

**Courtaulds
vocabulary of
textile terms**

COURTAULDS VOCABULARY OF TEXTILE TERMS

VOCABULAIRE COURTAULDS DE TERMES TEXTILES

VOCABULARIO COURTAULDS DE TÉRMINOS TEXTILES

COURTAULDS TEXTILFACHWORTERBUCH

**СЛОВАРЬ ТЕКСТИЛЬНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ ФИРМЫ КУРТОУЛДС**

Enquiries ~~should be~~ referred to:

Pour tous renseignements s'adresser à:

Las consultas deben referirse a:

Anfragen sind an folgende Anschrift zu richten:

Просим направлять запросы:

**COURTAULDS LIMITED,
MARKETING DIVISION,
22, HANOVER SQUARE,
LONDON W1A 1BS,
ENGLAND. АНГЛИЯ.**

Second Edition 1972

copyright

© 1964 by Courtaulds Ltd.

**Printed in England by
Stephen Austin and Sons Limited
Hertford**

FOREWORD

Our aim in producing the second edition of this vocabulary has been to provide a compact glossary of the principal technical words and phrases used in the Textile Industry in five world languages.

The words and phrases are grouped under main headings and laid out across each double page in the five languages concerned. Each word or phrase is also listed alphabetically in a separate index for each language at the end of the vocabulary. Opposite the word or phrase in the index are given both the page number and the number of the line on that page where the word or phrase appears.

Although every care has been taken, the compilers of this vocabulary realise that in a volume of this scope and size there may be errors, particularly in the words used for new developments in technology, and would be grateful for any suggestions or modifications which can be incorporated in future editions.

AVANT-PROPOS

En publiant la deuxième édition de ce vocabulaire, notre but est de fournir un glossaire compact en cinq langues des principaux termes et expressions techniques employés dans l'industrie textile. Les termes et expressions sont groupés par sujets et disposés en largeur sur chaque double page dans les cinq langues. Chaque terme ou expression figure également dans un index alphabétique pour chaque langue à la fin du vocabulaire. En face du terme ou de l'expression figurent le numéro de la page et celui de la ligne de cette page où se trouve le terme ou l'expression.

Quoique toutes précautions aient été prises, les auteurs de ce vocabulaire se rendent compte que dans un volume de ce genre et de cette taille il puisse y avoir des erreurs, en particulier dans les mots utilisés pour les nouveaux développements en technologie, et nous vous serions reconnaissants pour toutes suggestions ou modifications qui puissent être apportées aux futures éditions.

PROLOGO

Nos proponemos, al redactar la segunda edición de este vocabulario, ofrecer un glosario poco voluminoso, de las principales palabras y frases técnicas que se utilizan en la Industria Textil, en cinco idiomas.

Las palabras y frases van agrupadas bajo epígrafes principales, y escritas en cada doble página en los cinco idiomas. Cada palabra o frase figura además por orden alfabético en un índice separado para cada idioma, al final del vocabulario. Frente a la palabra o frase de dicho índice se citan el número de la página y el número de la línea de dicha en que aparece la palabra o frase.

Aunque la recopilación de este vocabulario se ha elaborado con gran minuciosidad, es inevitable el tener que admitir que en un trabajo de esta envergadura pueden existir algunos errores, especialmente en las palabras empleadas para describir nuevos desarrollos tecnológicos, por lo que agradeceríamos cualquier sugerencia o modificación para ser incorporadas en una próxima edición.

VORWORT

Die zweite Auflage dieses Wörterbuches wurde herausgegeben, um eine knappe Zusammenstellung der wichtigsten fachtechnischen Vokabeln und Redewendungen in fünf Sprachen vorzulegen, die in der Textilindustrie gebräuchlich sind.

Die Vokabeln und Redewendungen wurden jeweils unter Hauptüberschriften gruppiert und auf jeder Doppelseite die verschiedenen Versionen in den betreffenden Sprachen nebeneinander gestellt. Jede Vokabel und jede Redewendung ist am Ende des Wörterbuches noch einmal in den fünf Sprachen alphabetisch geordnet aufgeführt. In diesem alphabetischen Verzeichnis befindet sich neben Vokabel und Redewendung sowohl die Seitenzahl als auch die Zeilen-Nummer derjenigen Seite, auf der der jeweilige Fachausdruck erscheint.

Obwohl die Herausgeber dieses Wörterbuches größte Sorgfalt walten liessen, sind sie sich darüber im Klaren, daß bei einem Werk dieses Umfanges in diesem Bereich Fehler unterlaufen können, insbesondere bei den Wörtern, welche für Neuentwicklungen in der Technologie gebräuchlich sind.

Deshalb wären die Herausgeber dankbar für alle Vorschläge und Änderungen, die in zukünftigen Neuauflagen berücksichtigt werden können.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью второго издания этого словаря является обеспечение краткого специального словаря основных технических терминов и фраз, применяемых в текстильной промышленности, на пяти языках.

Термины и фразы сгруппированы под основными заглавиями и расположены по ширине каждой двойной страницы на пяти языках. В конце словаря, каждый термин или фраза расположены в алфавитном порядке в отдельном индексе для каждого языка. Напротив каждого слова или фразы дается номер страницы и номер строки данной страницы, где они находятся.

Не смотря на то что при составлении этого словаря приняты были все необходимые меры для предотвращения ошибок, из-за большого объема материала и разнообразия тематики, в нем они могут быть, особенно, в словах относящихся к усовершенствованиям и новшествам в технологии. Составители словаря будут признательны за любые предложения и исправления для включения их в будущие выпуски.

THE COURTAULDS GROUP

The Courtaulds Group, which has developed from a silk-weaving business started in Essex, England, in 1816, is one of the world's leading producers of natural and man-made fibres, and the largest textile group in Europe. Its operations include the production of as wide a range of natural and man-made fibres as any other producer, yarn spinning and processing, weaving, knitting, bonded fabrics, dyeing, printing and finishing, hosiery and garment manufacture—allied to a wholesale distribution network.

The Group's establishments covering all these stages are fully supported by modern laboratories and research establishments, and this comprehensive organisation enables Courtaulds to study and to pass on to its customers all the techniques for the correct handling and processing of its fibres, whether old or new.

The activities of the Group in other fields are also very important and include the manufacture of :

- Non-woven fabrics
- Glass fabrics
- Cellophane cellulose film
- Chemicals
- Plastics
- Metal containers for packaging
- Paints
- Steel cords
- Wood pulp

As engineers Courtaulds have designed and produced

plant, textile processing machinery and equipment for their own factories and for export to a number of countries, including France, Germany, Spain and the U.S.S.R.

LE GROUPE COURTAULDS

Le Groupe Courtaulds, qui s'est développé à partir d'une affaire de filature de soie établie en 1816 dans l'Essex, Angleterre, est un des principaux producteurs de fibres chimiques et le plus grand groupe textile en Europe. Ses activités comprennent la production d'une gamme de fibres naturelles et chimiques aussi étendue que celle de tout autre producteur, filature et façonnage, tissage, tricotage, tissu non tissé, impression et finissage, lingerie et confection, complétées par un réseau de distribution en gros.

Le Groupe possède des usines et ateliers pour tous ces stades de fabrication complétés par des laboratoires modernes et des centres de recherches. Grâce à cette organisation Courtaulds peut étudier et indiquer à ses clients toutes les techniques pour l'emploi de ses fibres, anciennes et nouvelles, et leur traitement correct.

Le Groupe a d'autres activités très importantes comprenant la fabrication de :

tissus non tissés

tissus de verre

pellicules cellulosique Cellophane

produits chimiques

matières plastiques

emballages métalliques

peinture

câbles d'acier

pâte de bois.

Les ingénieurs de Courtaulds dessinent et fabriquent outillage, machines à façonnage textile et équipements qui sont destinés à ses propres usines comme à l'exportation vers de nombreux pays, y compris la France, l'Allemagne, l'Espagne et l'U.R.S.S.

EL GRUPO COURTAULDS

El Grupo Courtaulds, que tuvo su origen en una fábrica de tejidos de seda natural, puesta en marcha en Essex, Inglaterra, en 1816, es en la actualidad una de las empresas más importantes del mundo en la producción de fibras naturales, artificiales y sintéticas y el grupo textil más grande de Europa. Sus actividades incluyen la producción de una amplia variedad de fibras, así como procesos de hilatura, bobinado, tisaje, géneros de punto, tejidos laminados, tintura, estampado y acabado, calcetería y confección de prendas, junto a una red de distribución y ventas al por mayor.

Las empresas del Grupo que cubren todas estas etapas están respaldadas por modernos laboratorios y servicios de investigación, siendo esta compleja organización la que permite a Courtaulds estudiar y facilitar a sus clientes todas las recomendaciones técnicas para el correcto manipulado y proceso de sus fibras, tanto antiguas como nuevas.

Las actividades del Grupo en otros campos son también muy importantes e incluyen la fabricación de :

Telas no tejidas

Tejidos de fibra de vidrio

Película de celulosa Celofán

Productos químicos

Productos plásticos

Recipientes de metal para empaquetar

Pinturas

Cables de acero

Pasta de madera

En el campo de la ingeniería, Courtaulds ha diseñado y construido plantas, maquinaria para procesos textiles y equipo para sus propias fábricas y para exportar a numerosos países incluyendo Francia, Alemania, España y la Unión Soviética.

DIE COURTAULDS-GRUPPE

Die Courtaulds-Gruppe hat sich aus einem im Jahre 1816 in der Grafschaft Essex in England gegründeten Seidenwebereibetrieb zu einem der grössten Natur — und Chemiefaserhersteller der Welt und der grössten Textilgruppe in Europa entwickelt. Ihre Tätigkeit umfasst die Verarbeitung von Natur — und die Herstellung von Chemiefasern, und zwar in einer Grössenordnung wie sie von keinem anderen Textilproduzenten der Welt übertroffen wird. Ferner gehört zur Tätigkeit der Courtaulds-Gruppe das Spinnen und die Verarbeitung

von Garnen sowie Weben, Wirken, Stricken, ferner die Herstellung von bondierten Stoffen, Färben, Drucken und Ausrüsten sowie die Fertigung von Wirkwaren und Bekleidungsartikeln, die über ein Grosshandelsnetz vertrieben werden.

Alle diese Produktionszweige umfassenden Unternehmen der Gruppe werden auf tatkräftige Weise durch moderne Laboratorien und Forschungseinrichtungen unterstützt. Diese umfassende Organisation ermöglicht es Courtaulds, alle technischen Verfahren zu studieren, um ihren Kunden die richtigen Behandlungs — und Verarbeitungs — Methoden für ihre alten und neuen Fasertypen vermitteln zu können.

Die Tätigkeit der Gruppe ist auch auf anderen Gebieten sehr bedeutend. Zu diesen gehört die Herstellung von :

„non-Wovens“

Glasfaserstoffen

Zellophan

Chemikalien

Kunststoffen

Metallbehältern für die Verpackungsindustrie

Anstrichfarben und Lacken

Stahlkabeln

Holzzellstoffen

Schon von Anfang an haben die Ingenieure von Courtaulds Werksanlagen, Textilverarbeitungen — und andere Maschinen für die eingenen Fabriken sowie für den Export in einer Reihe von Ländern, wie z.B. Frankreich, Deutschland, Spanien und die UDSSR entwickelt und gebaut.

ГРУППА КУРТОУЛДС

Группа Куртоулдс образовалась вследствие развития шелкоткацкого предприятия, основанного в 1816 году в графстве Эссекс в Англии, и теперь является одним из самых выдающихся изготовителей искусственного волокна и самой крупной текстильной группой в Европе. Ее операции включают изготовление такого же большого разнообразия искусственного и естественного волокна, как любого другого изготовителя, изготовление и обработку пряжи, тканье, вязание, изготовление нетканой ткани, крашение, печатание, отделка, изготовление вязально-трикотажных изделий и одежды. Все производство тесно связано с сетью оптового распределения товаров.

Работа отделений на всех стадиях производства сопровождается тщательными исследованиями в собственных лабораториях и научно-исследовательских заведениях. Благодаря такой всесторонней организации, Куртоулдс имеет возможность тщательно изучать и передавать заказчикам наиболее современные методы производства и обработки волокна, как нового так и старого.

Группа Куртоулдс широко известна тоже как крупный изготовитель следующих материалов:

Нетканых материй;

Стеклотканей;

Целлюлозной пленки «Целлофан»;

Химикатов;

Пластмассы;
Металлических упаковочных контейнеров;
Красок;
Стальных шнуров;
Древесной пульпы.

С инженерно-технической стороны группа Куртоулдс занимается разработкой проектов и изготовлением заводов, оборудования для обработки текстилей и их производства для собственного употребления и на экспорт в ряд стран, включая Францию, Германию, Испанию и СССР.

COURTAULDS VOCABULARY OF TEXTILE TERMS

VOCABULAIRE COURTAULDS DE TERMES TEXTILES

VOCABULARIO COURTAULDS DE TÉRMINOS TEXTILES

COURTAULDS TEXTILFACHWORTERBUCH

СЛОВАРЬ ТЕКСТИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ФИРМЫ КУРТОУЛДС

**Fibre
and
yarn
types and
presentations**

**Types (m.pl) de
fibre (f)
et fils
et (m.pl)
présentations (f.pl)**

Fibre classification

*Classification (f) des
fibres (f.pl)*

1	fibre	fibre (f)
2	textile fibre	fibre (f) textile
3	natural fibre	fibre (f) naturelle
4	synthetic fibre	fibre (f) synthétique
5	cellulosic fibre	fibre (f) cellulosique
6	bast fibre	fibre (f) de liber (m)
7	protein fibre	fibre (f) protéique
8	generic name	nom (m) générique
9	wool	laine (f)
10	kemp	jarre (m)
11	noil	blousse (f)
12	mungo	mungo (m)
13	shoddy	shoddy (m)
14	mohair	mohair (m)
15	cashmere	cachemire (m)
16	silk	soie (f)
17	cotton	coton (m)
18	raw cotton	coton (m) brut; ou bourre
19	linen	toile (f) de lin (m)
20	flax	lin (m)
21	sisal	sisal (m)
22	jute	jute (m)
23	hemp	chanvre (m)